

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

INSCRIT : B19

CATÉGORIE : 6-11 ANS



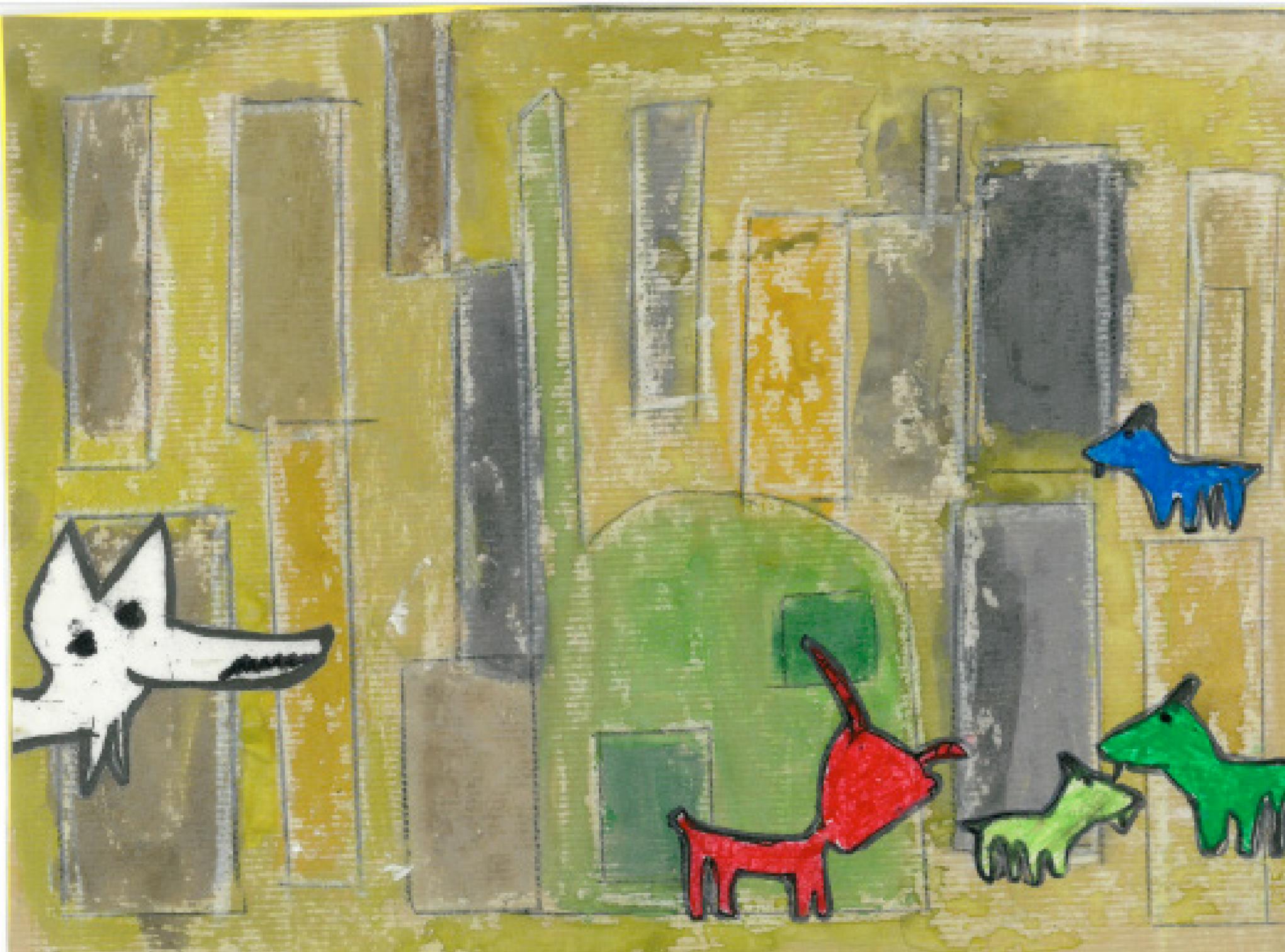


CAPRA ET SES TROIS CABRIS

conte réécrit par les élèves de CP/CE1 (1) de l'école Davout
(Paris 20ème) avec l'aide de leur maîtresse Mme Guis et de leurs parents
d'après Le loup et les sept chevreaux de Grimm

CAPRA ET SES TROIS CABRIS

conte réécrit par les élèves de CP/CE1 (1) de l'école Davout
(Paris 20ème) avec l'aide de leur maîtresse Mme Guis et de leurs parents
d'après Le loup et les sept chevreaux de Grimm



Il vivait une fois, dans une forêt d'immeubles, Capra et ses trois cabris. **K'bir**, le plus grand, **Soougo** le moyen et **Badeni** le petit. Ils aimaient beaucoup jouer. Capra les aimait comme chaque mère aime ses enfants et en prenait bien soin.



Un jour, elle appela K'bir, Soougo et Badeni et leur dit qu'elle devait aller faire des courses, qu'ils devraient faire attention au loup, ce **mister Wolf** malin et intelligent qui aime jouer des tours. A son retour elle leur chantera avec sa belle voix, sa chanson : « trei ietzi coucouletzi, usha mamii descouletzi » et ils sauront que c'est elle. K'bir, Soougo et Badeni lui dirent de partir tranquille et qu'ils feront attention.

(recto) : « trei ietzi cucuieti, usa mamii descuieti »

-aitlifaq mamma : ماما اتففاق

-i o ma

-aouo mama



3

Capra bêla de satisfaction et partit. Un peu plus tard, quelqu'un frappa à la porte en criant:

« Open the door my babies it's your mammy !»

Mais K'bir, Soougo et Badeni reconnurent Mister Wolf à sa langue et à sa voix rude et ils refusèrent d'ouvrir.

Recto

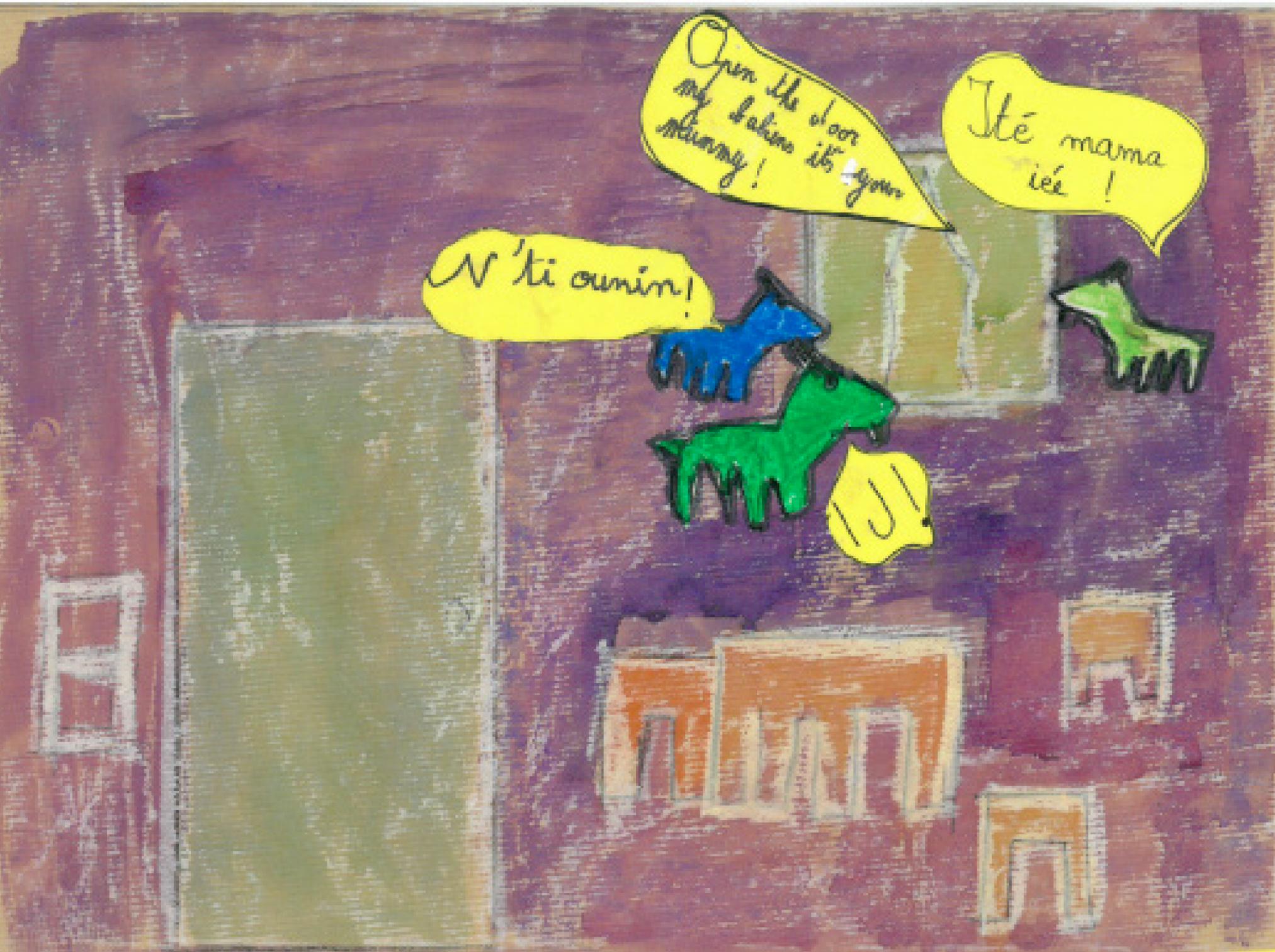
-la! U!

-n'li ouin

-ité mama leé



Mister Wolf avait entendu que la craie ou les piqûres d'abeilles dans la gorge rendaient la voix douce. Mais il n'était pas très courageux alors il choisit la craie. Il partit donc chez l'épicier, acheta un morceau de craie et la mangea. Sa voix devint aussi douce que celle de Capra.



5

Il revint ensuite vers la petite maison frappa à nouveau à la porte en disant de sa belle voix :

-« **Open the door my babies it's your mummy** ». Mais K'bir, Soougo et Badeni ne reconnurent pas la chanson. Ils disaient que ce n'était pas leur maman et ne voulaient pas ouvrir.

(recto)

-la! **U!**

-n'ti ounin

-ité mama iée

BOULANGERIE



Alors le loup courut chez le boulanger et il lui demanda de lui apprendre la chanson de Capra. Mais le boulanger ne la connaissait pas. Il ne savait que faire du pain. Il l'envoya donc chez celle qui connaît toutes les langues et toutes les chansons, chez la maitresse d'école.



7

Arrivé chez la maitresse, fatigué et hors d'haleine, Mister Wolf la menaça de n'en faire qu'une bouchée si elle ne lui apprenait pas la chanson.

Alors la maitresse, qui se doutait que Mister Wolf voulait jouer une farce à quelqu'un, lui apprit UNE chanson « doi iedzi coucouiétzi ousha loupoului descuedzi ». Mais était -ce la bonne ???

(Recto :

Teach me the song of the goat or I eat you
Doi iezji cucuieti usa lupului descuieti !



Mister Wolf revint à la maison des cabris, mort de fatigue après tous ces détours et chanta la chanson que la maîtresse lui avait apprise. K'bir, Soougo et Badeni reconnurent la voix de leur maman et K'bir voulut ouvrir. Mais, le petit cabris, en écoutant la chanson la trouva un peu différente. Alors ils décidèrent de ne pas ouvrir et de rester cachés.

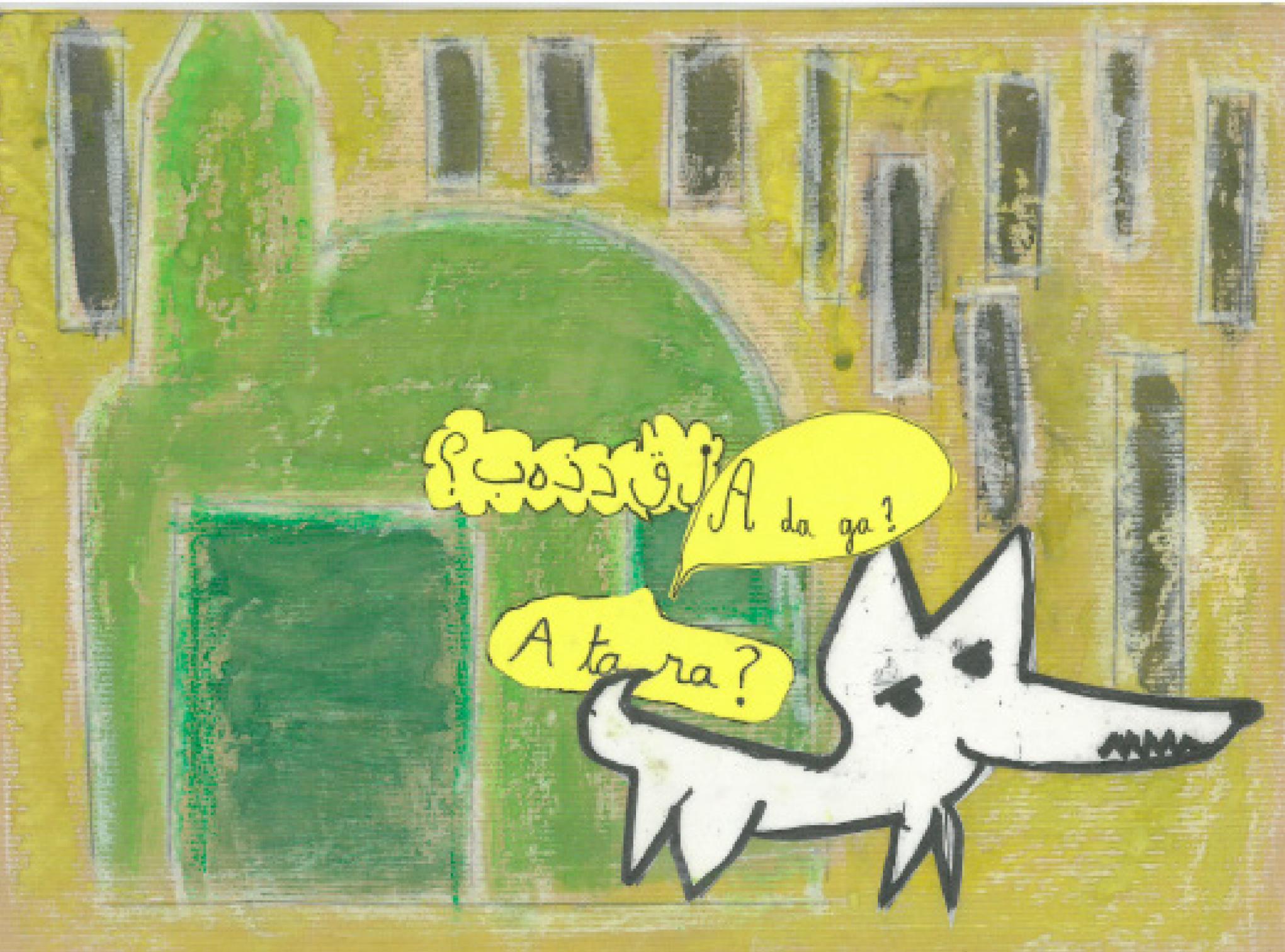
(recto:)

-innaha 'umy. / إنه أمي

-Ayi!

-ité mama iée

-chutti / سه / sah



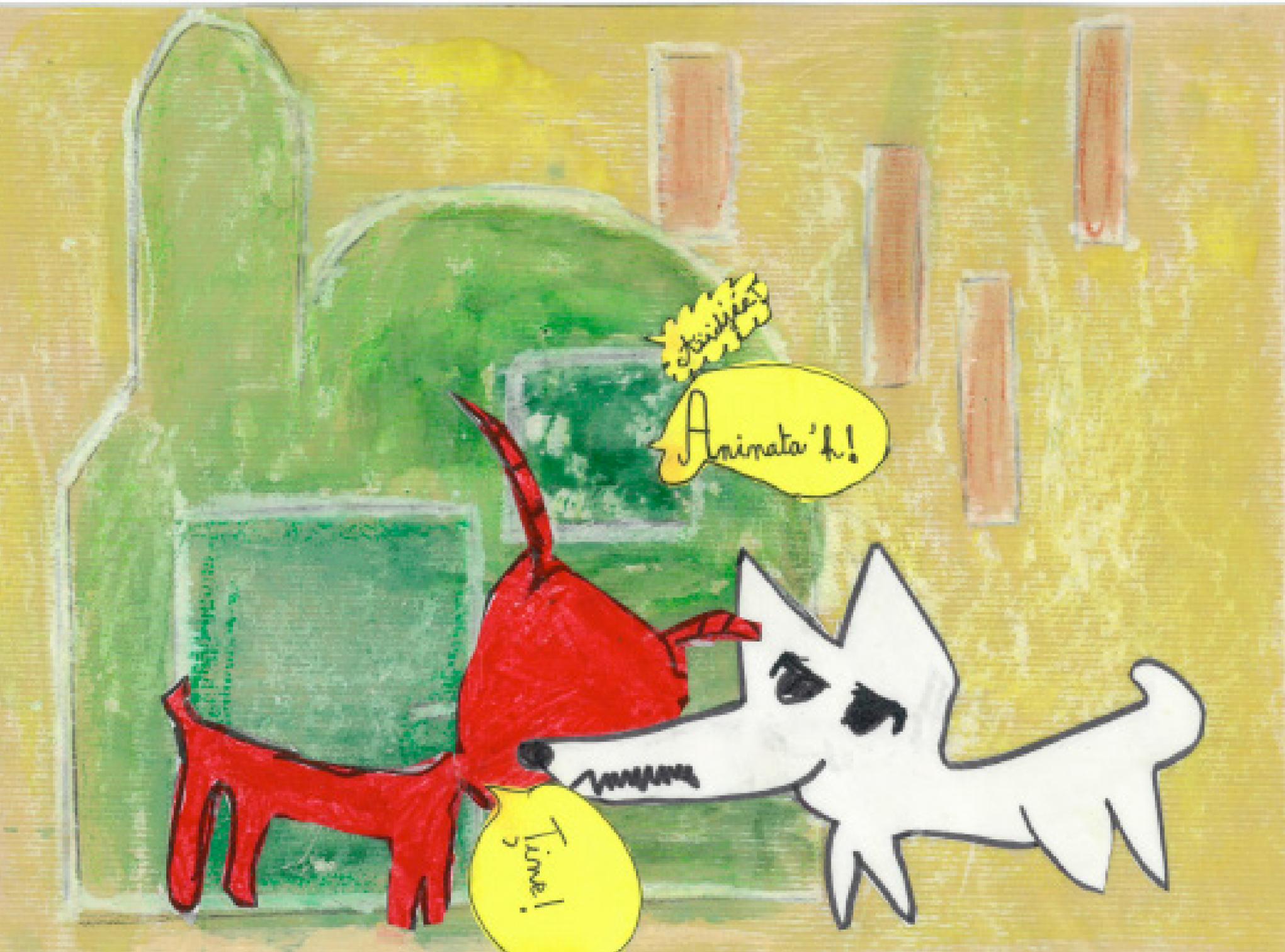
Le loup fit semblant de partir. Mais, en connaissant ce vieux loup malin, K'bir, Soougo et Badeni s'étonnèrent qu'il abandonne si facilement et se demandèrent si le loup est vraiment parti.

Recto

لقد ذهب؟ / Laqad dhahab ?/

-a da ga ?

-a ta ra ?



Mister Wolf se rendit compte que les petits K'bir, Sougo et Badeni étaient encore seuls à la maison. Alors il revint vers la porte, prêt à la mettre en morceaux. Au même moment Capra, changée de ses courses rentrait chez elle. Folle de rage, elle s'attaqua, sous les encouragements de K'bir, Sougo et Badeni à mister Wolf, avec cornes et ses courses.

recte

Tine !
الأبي تذهب /-tadhhab 'amy!

aninata'h

-aidjée



Après cette terrible aventure, la jambe en plâtre, Mister Wolf se promet de ne plus jamais s'en prendre aux cabris de Capra, et surtout de ne plus demander quoi que ce soit à une maitresse d'école. On sait combien elles sont rusées...

recto

-En all behh/ rabbiht/ رباح

-Gnié koupoou soroo

-ngagné

Fin

Nous vous présentons notre projet kamishitai plurilingue.
Il s'agit du conte de Grimm Le loup et les sept
chèvres que nous avons transformé en Capra et ses trois cabres.
Nous avons fait beaucoup de choses pour obtenir les planches,
nous avons dessiné les personnages (nous avons eu du mal à
dessiner le loup). Ensuite nous avons découpé et collé les
décors. Nous avons posé une feuille sur les planches
décors et nous avons frotté avec du pastel gras. On a
passé de l'aquarelle par dessus. Avec une règle, nous
avons fait les contours des objets. Après on a colorié et
découpé les personnages et on a fait des bulles avec les
paroles en différentes langues.

Pour écrire le texte, nous avons lu le conte et réécrit sur
des feuilles roses. On a tapé sur ordinateur ce qu'on a écrit,
sur la feuille. La maîtresse a imprimé le texte et collé
derrière les planches.

Notre chèvre parle en roumain, le loup en anglais, le
grand cabris en arabe, le moyen en soninké et le
petit en bambara. Le narrateur parle en français.

Pour faire les traductions nous avons beaucoup discuté en
classe. Au début, certains ne voulaient pas reconnaître
qu'ils parlaient d'autres langues à la maison. Mais
après, tout le monde a participé. Nous nous sommes
rendu compte qu'il y avait plusieurs langues arabes.
Dans notre classe on parle l'arabe du Maroc, de
l'Algérie et de l'Égypte. Finalement, à l'aide de nos
parents, nous avons écrit l'arabe littéraire.

Nous avons écrit le soninké et le bambara tel que
nos parents l'ont écrit. La maîtresse parle le roumain
et l'anglais on l'a travaillé en classe (un peu).

Merci de nous avoir aidé à découvrir ce qu'est le
kamishitai de faire un bon accueil au nôtre.
Nous y avons beaucoup, beaucoup travaillé...

Bon chance aux autres concurrents.

Les élèves de CP/CE1 de l'école Gracia

(lettre écrite en dictée à l'adulte).